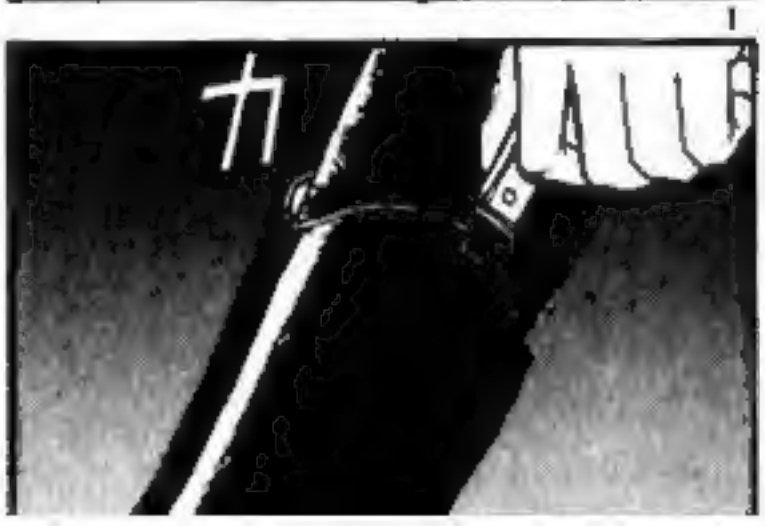
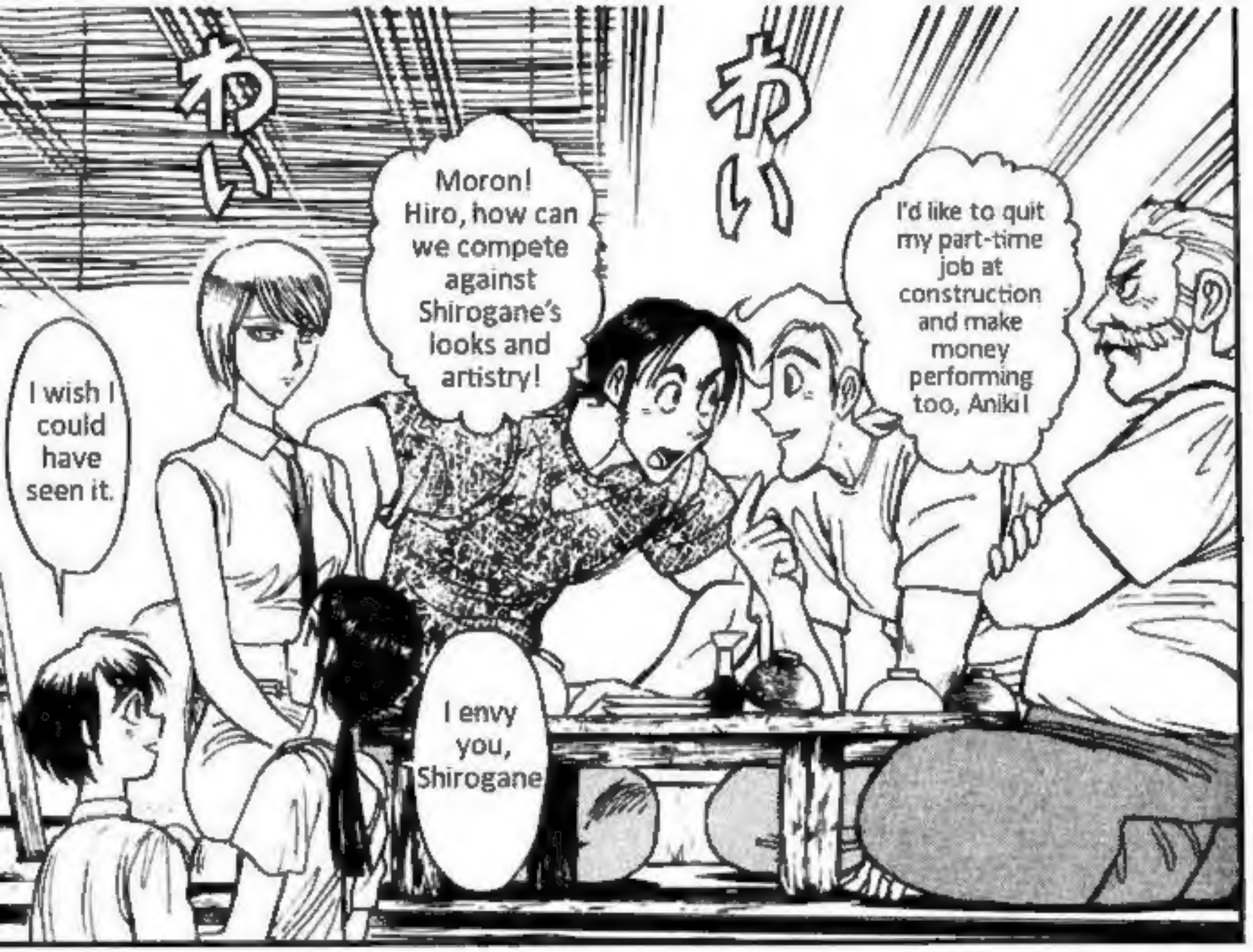
Act 3

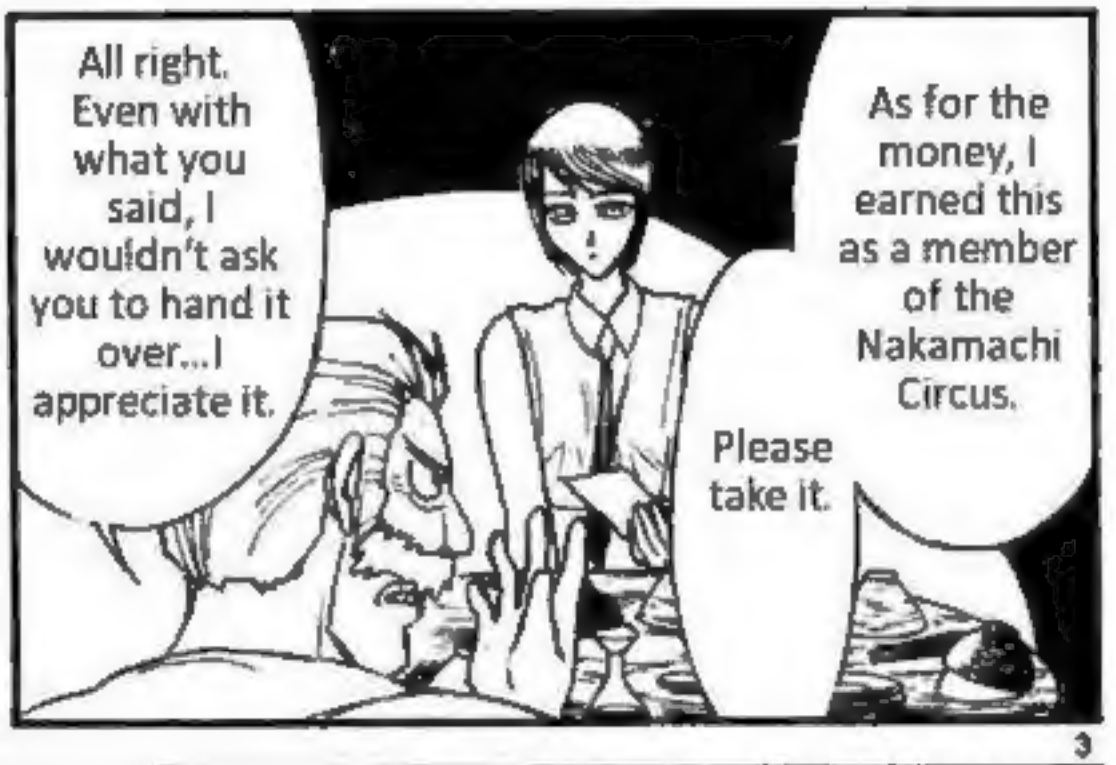
The Hit Man Arrives



ツー
ミッ
ミッ
ツー
ツー
So,
Time to get to work.
But that woman I met this afternoon... that was interesting...
ﾅﾙﾎﾄﾞ...
The target is an 11 year-old boy...
ナレーション
You made some money performing all on your own!
Really, Shirogane?


おい
I wish I could have seen it.
Moron! Hiro, how can we compete against Shirogane's looks and artistry!
I envy you, Shirogane
おい
I'd like to quit my part-time job at construction and make money performing too, Aniki!

You two-hands off!


All right. Even with what you said, I wouldn't ask you to hand it over...I appreciate it.
Please take it.
As for the money, I earned this as a member of the Nakamachi Circus.

3

Actually, I got to know someone very personally today.
Really?
Yes, in fact.

Did anything interesting happen?
Hey, Shirogane, I've been practicing the unicycle all day.

Yes. The only alcohol I can drink is wine...
You sure that stuff's okay?
A weekend at the zoo is the same in any country, right? The only healthy thing to do is have a beer.

Shirogane is drinking Strawberry Milk

It's from... a long time ago...
Did you do it? More silver than a platinum blonde, and your eyes too...
Your hair coloring is pretty amazing.

?

What circus were you with?

Your knife throwing was impress-ive as well.

Your ring and ball juggling was spectacular.

It's the first time I've ever seen the balls rebounded through the rings at the same time.

When you first called out to me, you didn't call me "clown", but "White Face". Not many people know the different types of clowns.

Why do you ask?

Because I use knives?

...was born into a circus performer family.

I...

...I see...

.....

I entered the ring when I was 7 years old.

Since I was little, I've practiced knife-throwing and juggling every day ...

You're quite knowledgeable, Vilma-san.

I'm a bit different- a "nouveau enfant de la balle".

Well, being French, I guess you'd could call me an "enfant de la balle"*.

You the same, Shirogane?

* a child raised by artists in a Bohemian way

I'm sorry. Is it polite to interrupt while listening to a story? Besides...

I don't usually talk like this!

Hey, a little "aizuchi"* please!

.....

But in the end, I got into a different trade...

I always thought I'd be a knife-thrower like my parents...

*Japanese practice of commenting while others are talking to show you are listening

Well... not really.

Did... something happen?

My life wasn't destined to be in the circus.

It's does seem... difficult to talk about.

Do you know of Zonapha Syn-drome?

My little brother caught it.
You may not know of it, but it's a strange disease.

But I wasn't as good at the art of knife-throwing as my parents were...

My parents worked like crazy, and so did I...
It cost a lot of money for him to get into a big hospital and get consults from doctors.

Is your brother with Zonapha Syndrome still...

So...

I got another job...

He died at 15.

There were complications to his Zonapha.

If I don't make people laugh, it causes me a lot of pain...

I've got a sickness called Zonapha Syndrome.

It's all right. It's two years ago now.

Th- that's...

Zonapha Syndrome...

You're a strange one!

Why're you apologizing for not smiling!

Katou Narumi!!

Katou!

...I see.

Is he-

What! Really!?

I... I also knew someone with Zonapha Syndrome..

Huh? What is it, Shirogane?

Quite a coinci-dence.

Ha ha...

How 'bout another straw-berry milk!

Oh...

Now I feel like getting to know you better!

I was a little surprised myself.

Before, I only thought of other people as being or not being enemies.

But it's rather rare for you to speak so openly with another person.

Yes.

Wow! You really got along well with a woman like that.

ちりん

Since I met you and joined the Nakamachi Circus, speaking with people it's the chore it used to be.

How-ever .

People who weren't enemies were just that. Extraneous conversation with them was just a burden to me .

Shirogane, aren't the stars pretty?

Obocchama, Have I become... strange?

Uh-uh...

Yep!

Truly?

I like this Shirogane better!

Ah... yes.

What's wrong?

Oh-

Abso-
lutely
not.

You can
just
keep
them.

Come on
Shirogane,
they're
just
balloons

I forgot to
return the
balloons I
used to the
zoo.

should
be all
right.

Just one

Shirogane,
please
show me a
little.

Would you
have me steal
in front of
Obocchama?

Itte rasshaıl

Well, I'll go
return
these to
the zoo
right away.

Who is it!

I was told they repulsed the Kuroga Puppeteers,

an infamous Japanese Hit Man Group

But who's the body-guard?

Now one of them is leaving.

If they were the target's bodyguard, they wouldn't separate from him.

Him?

Hmm, not those two.

She's not an ordinary girl.. but she's too young.

Jim..

Forgive me

This is the last time

But he's the only one who looks capable of life-saving tactics

He looks old enough to be retired...

All right then. Thanks!

I'll do this. Lize-san, you can fold clothes, okay?

All right.

'Night!

Lize, Masaru, we'll leave the washing up to you.

about what Shirogane said happened today

I'm so glad

Masaru-san, do you want to have some coffee with- oh?

たっ

She seems to be letting go of what happened to Narumi-niichan

かしゃ

Oh, Lize-san?

たたた

Ah, okaeri-nasai, Shirogane san.

Tada-ima.

He's probably in the bath-room

Well, where could he have gone?

No?

Did Masaru-san come to meet you?

Ah, Shiro-gane-san!

I left his side!!

I did this!

ドガァ ドガァ

W-what's going on!?

ジーン ジーン ジーン

ドガァ

ドガァ

ドガァ

Your Japanese... is really good.

Oneesan...

You want to live, but it's just like children who die from disease...

I'm sure you want to cry about this...

Not something I'd expected from someone scared... You're quite composed.

I'm sur-prised...

ゾロ

let you see me cry!

I would never-

Well, people usually do. Even adults.

Would it be more satisfying if I cried or screamed?

17

...what's that?

It happened... before.

I knew... something like this would happen some day.

At that time... I decided something.

Booo-
ccha-
maaa!!

!

.....

You!?

One-Woman Show

Presents

Le Cirque de Karakuri

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

Translating and Scanlating: Hisa Rania

Cleaning: Judash137

All for the Love of Fujita-Sensei!